

Cílem této diplomové práce bylo odhalit jevy, které při překládání současné umělecké literatury vyplývají z odlišnosti dvou jazykových systémů i reálií. Na základě analýzy tureckého literárního textu a jeho českého překladu byly pozorovány jazykové jevy a jejich korespondence mezi oběma jazyky, které byly posléze ohodnoceny z hlediska funkčního přístupu v překladu. Předmětem analýzy se stal překlad povídky „Frau Eva ya da karş komşu - Frau Eva aneb sousedka od vedle“ předčasně zesnulé turecké novinářky a spisovatelky Duygu Aseny (1946-2006), která je považována za nejvýraznější představitelku ženské prózy v Turecku. Pro pochopení postojů tohoto žánru jsme se snažili v první kapitole stručně přiblížit historii a vývoj ženského hnutí a popsali situaci žen v dnešním Turecku a v Čechách. Rovněž jsme se domnívali, že tyto informace alespoň částečně mohou přispět k porozumění kulturních a historických odlišností v oblasti reálií a k zjištění, do jaké míry jsou reflektovány tyto problémy v turecké a české společnosti.